Приложение

к рабочей программе дисциплины

«Теория перевода»

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

 Фонд оценочных средств

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление и профиль подготовки

45.03.02 *Лингвистика*

Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №п/п | Код компетенции | Формулировка компетенции | Номерэтапа(1–8) |
| 5. | ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | 1 |
| 6. | ПК-8 | владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | 3 |
| 7. | ПК-9 | владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. | 4,5 |

**2 Описание критериев оценивания планируемых результатов обучения**

***ПК-7*** − владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

|  |  |
| --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | **Критерии оценивания** **результатов обучения** |
| **Знает** | лексические, грамматические и стилистические закономерности оригинального текста; современную методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия содержания оригинального текста | грамотность использования основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций |
| **Умеет** | применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия его содержания | правильность применения теоретических положений при проведении литературоведческого и лингвостилистического анализа текста |

***ПК-8*** − владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе
и компьютерных сетях

|  |  |
| --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | **Критерии оценивания** **результатов обучения** |
| **Знает** | основные принципы и приемы работы в компьютерных сетях; методику подготовки к выполнению перевода; основные электронные ресурсы для поиска необходимой информации  | грамотность выбора лексических единиц из словаря и выбора типа словаря |
| **Умеет** | использовать электронные ресурсы в области лингвистики; работать с электронными словарями; осуществлять поиск информации в компьютерных сетях, в справочной, специальной литературе | самостоятельность и грамотность применения методики подготовки к выполнению перевода (включая поиск информации в справочной, энциклопедической и специальной литературе), грамотность выбора и применения основных приемов перевода с помощью он-лайн словарей |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | методикой подготовки к выполнению перевода; навыками использования основных приемов работы в компьютерных сетях для поиска необходимой информации | правильное применение Интернет-ресурсов для решения практических вопросов, в результате чего теория увязывается с практикой  |

***ПК-9*** Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Умеет** | использовать знания об основных приемах перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа | правильность выбора переводческих приемов и/или способов (на этапе предпереводческого анализа текста), а также учет ситуации общения и/или вида текста при работе над передачей содержания устных и письменных текстов с английского на русский язык, и, наоборот. |
| **Владеет** | системой способов достижения эквивалентности в переводе; лексическими, грамматическими и стилистическими нормами русского и английского языков в объёме, необходимом для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами | самостоятельность выбора и грамотность использования средств и приемов при переводе текстов/сообщений с целью сохранения равнозначности содержания оригинала на различных уровнях смысловой общности для обеспечения межъязыковой коммуникации. |

**3. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания | лексические, грамматические и стилистические закономерности оригинального текста; современную методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия содержания оригинального текста | Differences between Russian and English languagesWays of achieving equivalenceLexical variations of translation, discussion of synonymsGrammar traits of the text for translationThe syntax of the text for translation. Extralinguistic context and background knowledge of the translator. | Устный опрос (п. 5.1)Разноуровневые задания (п. 5.3)Контрольная работа № 1(п. 5.4)Контрольная работа № 2(п. 5.4) | Итоговая работа(п. 5.4) |
| основные принципы и приемы работы в компьютерных сетях; методику подготовки к выполнению перевода; основные электронные ресурсы для поиска необходимой информации | Languages of the world. The map of languages.Languages of the world, a talk at the linguistic map of the world.Common issues of translation as a form of communication.Different definitions of “translation”. | Устный опрос (п. 5.1)Разноуровневые задания (п. 5.3)Контрольная работа № 1(п. 5.4)Контрольная работа № 2(п. 5.4) | Итоговая работа(п. 5.4) |
| Умения:  | применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия его содержания | Text analysis before its translationExtralinguistic context on the examples of Russian? British (and American) and Chinese literature.Situation theory of translation (Nelyubin) and extralinguistic theory (Klishin) | Устный опрос (п. 5.1)Разноуровневые задания (п. 5.3)Контрольная работа № 1(п. 5.4)Контрольная работа № 2(п. 5.4) | Итоговая работа(п. 5.4) |
| использовать электронные ресурсы в области лингвистики; работать с электронными словарями; осуществлять поиск информации в компьютерных сетях, в справочной, специальной литературе | Lexical variations of translation, discussion of synonymsGrammar traits of the text for translation | Устный опрос (п. 5.1)Разноуровневые задания (п. 5.3)Контрольная работа № 2(п. 5.4) | Итоговая работа(п. 5.4) |
| использовать знания об основных приемах перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа | Ways of achieving equivalence.Ethics of translation: the culture of translation and behavior of the interpreter | Устный опрос (п. 5.1)Разноуровневые задания (п. 5.3)Контрольная работа № 1(п. 5.4)Контрольная работа № 2(п. 5.4) | Итоговая работа(п. 5.4) |
| Навыки | методикой подготовки к выполнению перевода; навыками использования основных приемов работы в компьютерных сетях для поиска необходимой информации | Extralinguistic context and background knowledge of the translator. Practical application ofall theoretical knowledge | Контрольная работа № 1(п. 5.4)Контрольная работа № 2(п. 5.4) | Итоговая работа(п. 5.4) |
| системой способов достижения эквивалентности в переводе; лексическими, грамматическими и стилистическими нормами русского и английского языков в объёме, необходимом для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами | Ways of achieving equivalenceThe possibilities of an equivalent translation.Simulation of oral types of translation: sight, and consecutive | Контрольная работа № 1(п. 5.4)Контрольная работа № 2(п. 5.4) | Итоговая работа(п. 5.4) |

**4. ОПИСАНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ**

Промежуточная аттестация по дисциплине *«Теория перевода»* включает в себя задания, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися предлагаемых знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений предложенным материалом в процессе лекций и практических занятий.

Усвоенные знания и освоенные умения проверяются при помощи вопросно-ответной формы опрашивания, собеседования, а также тестами, предлагаемыми на практических занятиях
и в течение аттестационных недель.

Объем и качество освоения обучающимися дисциплины, уровень сформированности дисциплинарных компетенций оцениваются по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Сумма баллов, набранных студентом по дисциплине, переводится в оценку в соответствии
с таблицей.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сумма балловпо дисциплине | Оценка по промежуточной аттестации | Характеристика уровня освоения дисциплины |
| от 91 до 100 | «зачтено» / «отлично» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на итоговом уровне, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности. |
| от 76 до 90 | «зачтено» / «хорошо» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на среднем уровне: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях.  |
| от 61 до 75 | «зачтено» / «удовлетворительно» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на базовом уровне: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации. |
| от 41 до 60 | «не зачтено» / «неудовлетворительно» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на уровне ниже базового, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков. |
| от 0 до 40 | «не зачтено» / «неудовлетворительно» | Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков. |

**4 Описание процедуры оценивания**

Качество сформированности компетенций по дисциплине *«Теория перевода»* оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам. Распределение баллов по видам учебной деятельности представлено в таблицах ниже.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности (используется как в 5-м, так и 6-м семестрах)

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной деятельности | Оценочное средство |
|  | Коллоквиум № 1 | Коллоквиум № 2 | Коллоквиум №3 | Коллоквиум № 4 | Презентация | Задания репродуктивного и реконструктивного уровня | Задания творческого уровня | Контрольная работа № 1 | Контрольная работа № 2 | Итоговая работа | Итого |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Практические занятия | 5 | 5 | 5 | 5 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 10 | 10 |  | 40 |
| Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС |  |  |  |  | 5 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 5 | 5 | 5 | 5 |  |  |  | 40 |
| Промежуточная аттестация |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 20 | 20 |
| Итого |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 100 |

1. **КОМПЛЕКС ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**5.1. Коллоквиум (собеседование) по темам лекций**

1. Общие вопросы перевода. Перевод как аспект межкультурной коммуникации. Функции языка: общение людей, средство формирования и формулирования мыслей.

2. Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.). Этапы развития перевода как науки. Когнитивный характер дисциплины «Теория перевода».

3. Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе. Применение этого теоретического знания к китайскому языку (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.).

4. Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе. Учёт экстралингвистического контекста.

5. Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ. Синтак5сические трансформации, функциональная перспектива предложения (тема-рематический анализ) при переводе.

6. Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.

7. Стилистические проблемы перевода. Основные различия между стилем художественной литературы (сказки), научно-публицистической (статьи в популярных журналах) и научной (учебники по теории перевода на русском и английском языках, статьи из научных журналов, например, International Communication Studies, издаваемый в Китае на английском языке). Особенности перевода различных стилей.

Задания для собеседований, квизов и тестов даются студентам заранее, иногда в индивидуальном порядке. Количество вопросов на лекционных и практических занятиях не ограничено, оно задаётся лишь временем, отведённым на обсуждение. Продвижение вперёд строится на основе освоения материала студентами, т.к. китайский контингент студентов не всегда справляется с заданиями из-за недостаточного знания английского и русского языков.

**Краткие методические указания:**

* изучите информацию по теме (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
* повторите терминологию, необходимую для участия в собеседовании;
* подготовьте ответы на вопросы, предложенные к обсуждению;
* подготовьте свои вопросы по теме.

Ответы на вопросы должны содержать ваше мнение (примеры), а также аргументы в защиту мнения по каждому вопросу.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если студент активно выражал свое мнение, убедительно аргументировал свой ответ |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если студент в целом участвовал в дискуссии, аргументация недостаточно убедительна, в ответах допущены незначительные ошибки |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если студент неактивно участвовал в дискуссии, не смог аргументировать свой ответ и / или в ответах / аргументах допущены существенные ошибки |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если студент почти не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки |
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если студент если студент практически не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не участвовал в дискуссии |

**5.2. Список тем для подготовки презентаций**

1. Грамматические проблемы перевода.

2. Стилистические проблемы перевода.

3. Переводческая скоропись.

4. Структурные трансформации в переводе.

5. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета.

6. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

7. Типы предикации и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

**Краткие методические указания:**

* подготовьте и проведите презентацию по одной из предложенных тем. Представьте самую важную информацию в виде презентации Microsoft Power Point. Ваша презентация должна содержать 10-15 слайдов;
* повторите лексику необходимую для выступления;
* составить план выступления;
* при подготовке к презентации используйте иллюстративный материал и информацию
из сети Интернет, а также из других источников.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, выступление не содержит существенных ошибок |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, частично подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи |
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет темой, не подготовил план выступления. |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не представил презентацию. |

**5.3. Типовые разноуровневые задания**:

1. Vocabulary (термины теории перевода)
2. Синтаксические конструкции, необходимые для введения того или иного понятия.
3. Ответы на теоретические вопросы, например, какие существуют грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский. (Таким же образом формулируются вопросы по всем темам лекционных и практических занятий).

Тесты подготовлены с применением презентаций и проводятся в компьютерных классах. Время выполнения задания варьируется в зависимости от трудности вопроса: от 20 минут до 60 минут.

**Краткие методические указания:**

* внимательно прочитайте задание;
* определите переводческую проблему;
* определите информационный тип предложения;
* выделите рему;
* переведите предложения:
* отредактируйте свой ответ.

**Примеры заданий реконструктивного уровня:**

Пример 1. Переведите следующие предложения:

1. Говорят, он сейчас в Америке.
2. В пятницу состоится международный форум.
3. По сообщениям, президент отбыл в Париж с однодневным визитом.
4. Вернувшись в Москву, он навестил старого друга.
5. В результате реформы предприятия стали лучше финансироваться.
6. По мнению аналитиков, в экономике ожидается спад.
7. Проблемы, касающиеся наркомании, должны решаться на уровне государства.

Пример 2. Переведите следующие предложения:

1. A friend of mine came to the city yesterday.
2. It was a year ago when she said she loved him.
3. The tent can sleep 6 people.
4. От вас требуется поддержка проекта на собрании.
5. Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.
6. В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.
7. По сообщению из Вашингтона, президент намерен посетить Москву на следующей неделе.

**Шкала оценки:** Перевод каждого предложения оценивается в 1 балл. Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками

 Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменного перевода:

 искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;

 неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;

 лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;

 нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

**Примеры заданий творческого уровня:**

**1. Выполните устный последовательный перевод выступления.**

Пример 1. Подготовьтесь переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Differences between Russian and English languages, Ways of achieving equivalence*, *The possibilities of an equivalent translation*, *etc.*).

**Краткие методические указания:**

* изучите ppt презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
* составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
* распределите объём/очередность выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
* выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 5 | содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой). |
| «хорошо» | 4 | содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой). |
| «удовлетворительно» | 3 | содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки. |
| «неудовлетворительно» | 2 | текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15-20 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок. |
| «неудовлетворительно» | 1 | Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (3). Допущено более 20 % потери информации, более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок. |
| «неудовлетворительно» | 0 | Обучающийся не приступил к выполнению перевода или продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (2). |

**Задание 2.** **Выполните письменный перевод текста.**

Объем текста для письменного перевода с листа - около 600-800 п. зн. Время на выполнение перевода - 1 час.

**Краткие методические указания:**

* внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
* убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
* составьте/выработайте глоссарий;
* выполните перевод;
* отредактируйте готовый перевод.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки |
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).  |

**5.4. Контрольная работа**

Каждая **контрольная работа** состоит из а) теоретического вопроса (2 балла), б) практического вопроса по применению трансформаций при переводе с их объяснением (2 балла), в) 2-х заданий творческого уровня (по 3 балла каждое задание). Максимальное количество баллов, которое студент может получить за контрольную работу, равно 10.

**Зачетная работа состоят** из 4-х заданий творческого уровня (по 5 баллов каждое задание), включая перевод текстов различной стилистической направленности (Это задание влияет на получение студентом положительной оценки на зачёте).

**Краткие методические указания**

После подготовительной работы на лекциях и практических занятиях студенты получают задание выполнить письменную работу из 4-х заданий с использованием изученного лексического, грамматического, синтаксического, стилистического материала.

Максимальное количество баллов, которое студент может получить за зачетную
работу, равно 20.

Примеры творческих заданий и шкалы оценок к ним указаны в п. 5.3.